

GUÍA DOCENTE

Traducción de documentales: el

voice-over

(italiano)

(Máster en Traducción Creativa y Humanística)

DATOS INICIALES DE IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura:	18118: Traducción de documentales: el voice-over (italiano)
Carácter:	Optativa
Créditos ECTS:	5
Titulación:	Máster en Traducción creativa y humanística
Ciclo:	Postgrado interuniversitario <i>La traducción y la sociedad del conocimiento</i>
Departamento:	Filología Francesa i Italiana
Profesores responsables:	Cesáreo Calvo Rigual (Cesareo Calvo@uv.es). Despacho 21. 6ª planta de la Fac. de Filología. Tel. 963864261.

INTRODUCCIÓN A LA ASIGNATURA

Descriptor: Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para la traducción de documentales. Adquisición de destrezas y habilidades para la ejecución profesional del *voice-over*.

El *voice-over* es la tercera modalidad de traducción audiovisual más practicada en la Comunidad Valenciana y en España. Aunque se utiliza para la traducción de diversos géneros audiovisuales (entrevistas, *making-offs*, etc.), es en el género de los documentales donde más se practica esta modalidad de traducción audiovisual, que consiste básicamente en la superposición de la pista sonora que contiene la traducción a la pista sonora de la banda original, que se mantiene a un volumen más reducido. Además, los documentales presentan diferencias sustanciales en cuanto a la adquisición y puesta en práctica de estrategias traductoras con respecto a los géneros de ficción: una necesidad perentoria de documentación, estrategias discursivas de divulgación del discurso científico y menor prioridad del ajuste

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas/curso
ASISTENCIA A CLASES TEÓRICAS	10
ASISTENCIA A CLASES PRÁCTICAS	25
PREPARACIÓN DE TRABAJOS	35
PRÁCTICAS INDIV. AULA INFORMÁTICA	35
ESTUDIO PREPARACIÓN DE EXÁMENES	14
REALIZACIÓN DE EXÁMENES	3
ASISTENCIA A TUTORÍAS	3
TOTAL VOLUMEN DE TRABAJO	125

OBJETIVOS GENERALES

- Conocer las características del texto audiovisual y la interacción entre palabras e imágenes. Saber diferenciar entre los fragmentos que se doblarán y aquellos que se subtitularán. Identificación de personajes, entorno social, histórico y geográfico.
- Conocer todos los pasos que se deben seguir para traducir un documental, a saber:
 - Comprobación del guión y del texto audiovisual
 - Documentación
 - Elaboración de tecnolectos
 - Uso de las convenciones profesionales del voice-over
- Saber identificar, y divulgar en la lengua propia, las particularidades culturales y lingüísticas de los registros científicos de la lengua de partida.
- Saber adaptar la traducción para permitir adecuar los diálogos en función de la duración de los enunciados de la lengua fuente. Aprender a sincronizar los enunciados en función de las

convenciones profesionales del *voice-over*. Conocer el uso del *voice-over* en otras realidades europeas.

- Saber cuáles son los errores más frecuentes en la traducción de documentales para evitar cometerlos: errores típicos de documentación / de divulgación de la información / de traducción / gramaticales / ortográficos ...

CONTENIDOS

- Manejar de forma experta estrategias retórico-pragmáticas en dos lenguas extranjeras.
- Dominar los entornos informáticos avanzados para la traducción.
- Saber documentarse y elaborar el discurso de la divulgación científica.
- Conocer en profundidad las técnicas de traducción para el *voice-over*.
- Conocer las convenciones profesionales del *voice-over* en España.

DESTREZAS A ADQUIRIR

- Capacidad para traducir textos audiovisuales con un alto nivel de complejidad.
- Reproducción de los pasos que debe realizar un traductor de documentales.
- Dominio del entorno cultural y los registros científicos de la lengua extranjera.
- Adaptación de diálogos y uso de las convenciones profesionales del *voice-over*.
- Análisis de los errores más frecuentes en las traducciones de documentales.

TEMARIO Y PLANIFICACIÓN TEMPORAL

Tema	Título y contenido	Horas
1	El género documental. Características.	5
2	Técnicas de traducción de documentales: el <i>voice-over</i>	5
3	Prácticas de traducción de documentales	25

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

a) Sobre el documental:

- Barnouw, Erik (1996 [1974, 1983]): *El documental: historia y estilo*. Barcelona: Gedisa.
- Breschand, Jean (2004 [2002]): *El documental: la otra cara del cine*. Barcelona: Paidós.
- Feldman, Simón (1990): *Guión argumental. Guión documental*. Barcelona: Gedisa.
- Francés, Miquel (2003): *La producción de documentales en la era digital*. Madrid: Cátedra.
- León, Bienvenido (1999): *El documental de divulgación científica*. Barcelona, Paidós.
- Soler, Llorenç (1999): *Así se crean documentales para cine y televisión*. Barcelona: CIMS.

b) Sobre la traducción de documentales y el *voice over*:

- Agost Canós, R, et al. (1999): "La traducción audiovisual." *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, 182-195.
- Chaume, Frederic (2003): *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Barcelona: Eumo.
- Franco, Eliana P.C. (2000): "Documentary film translation: a specific practice?", *Translation in Context*, Selected papers from the EST Congress, Granada 1998. Edited by Andrew Chesterman & al. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 233-242.
- Franco, Eliana P.C. (2001): "Voice-over television documentaries. Terminological and conceptual for their research", *Target*, 13:2, 289-304.
- Herrero, Javier (2005): "El género del documental: descripción y análisis traductológico", *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

- Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Castellón: UJI.
- Hurtado Albir, Amparo (ed.) (1996): *La enseñanza de la traducción*. Castellón: UJI.
- Laine, Marsa (1996): “Le commentaire comme mode de traduction”. Y. Gambier, (dir.), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq: P.U. du Septentrion, 196-205.
- Lambert, José – Delabastita, Dirk (1996): “La traduction de textes audiovisuels: modes et enjeux culturels”. Y. Gambier, (dir.), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq: P.U. du Septentrion, 33-58.
- Orero, Pilar (2005): “La traducción de entrevistas para el voice-over”, *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.
- Orero, Pilar (s.a.): “The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews”, *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*. 2 <http://www.jostrans.org/issue02/art_orero.php>.
- Perego, E. *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carocci, 2005.
- Pöhhacker, Franz (1992): “Simultaneous interpretation: «Cultural transfer» or «voice-over text?»”, *Translation studies: an interdisciplinary*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Pönniö, Kaarina (1995): “Voice over, narration et commentaire”, *Translatio*, 14:3-4, 303-307.

METODOLOGÍA

Se empezará por una introducción teórica a los dos aspectos fundamentales de este curso (el género del documental y sus particularidades, la traducción de documentales), que será acompañado por el visionado de fragmentos de documentales. La segunda parte del curso, en su vertiente presencial, consistirá en la traducción de documentales del italiano al español. Si se estima necesario se tendrán en cuenta otras combinaciones lingüísticas al alcance del profesor.

Será necesario conocer y usar el Aula Virtual, de la que se hará uso a lo largo de todo el curso.

EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE

La nota final consistirá en la evaluación de los siguientes aspectos:

- Asistencia y participación en clase (25%).
- Evaluación de referencias bibliográficas (15%).
- Redacción de una memoria del curso (10%).
- Traducción de un documental o de un fragmento siguiendo las directrices impartidas en clase (50%).